

Deu

Chapter 27

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וַיִּצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הָעָם לֵאמֹר שְׂמֹר אֶת-כָּל-
et-commanda Moïse et-anciens-de Israël et-Israël le-peuple -
H6680 H4872 H2205 H3478 H0853 H0559 H8104 H0853 H3605
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם:
le-commandement qui je commander tu et-anciens-de le-jour
H4687 H0595 H6680 H0853 H3117

*Et Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, disant : Gardez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui ;

2
וְהָיָה כִּי־אָשַׁרְךָ בְּיוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבֹר אֶת-תְּהַדְרַיִם הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
et-cela-fera-êtr au-jour qui tu-traverser - le-Jourdain le-pays qui-
H1961 H3117 H0853 H0776
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וְהִקְמַתָּ לָּךְ גְּדֵלוֹת וְשִׁדְתָּ אֹתָם
l'Éternel ton-Dieu donne à-toi et-tu-placer-en-haut pour-toi grandes pierres eux
H3068 H0430 H5414 H0068 H7874 H0853
בְּשִׂיד:
avec-plaster
H7875

et il arrivera que le jour où vous passerez le Jourdain, [pour entrer] dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux ;

3
וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבְרָה לְמַעַן
et-tu-écrire sur-eux - tout- paroles-de דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
H3789 H0853 H3605 H1697 H8451 H2063 H4616
אֲשֶׁר תָּבֵא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
qui tu-venir qui le-pays qui- l'Éternel ton-Dieu donne à-toi pays coulant lait
H0935 H0413 H0776 H0430 H3068 H5414 H0776 H2100 H2461
וְדָבַשׁ כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֶיךָ לְךָ:
et-miel comme parla l'Éternel Dieu-de- ton-pères à-toi
H1706 H1696 H3068 H0430 H0001

et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit.

4
וְהָיָה כְּעֵבְרָתְךָ אֶת-תְּהַדְרַיִם הַתְּקִימוּ אֶת-הָאֲבָנִים
et-cela-fera-êtr quand-tu-traverser - le-Jourdain tu-placer-en-haut le-pierres
H1961 H0853 H3383 H0853 H0068
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אִתְּכֶם הַיּוֹם בְּתַר עֵיבָל וְשִׁדְתָּ אֹתָם
le-ces qui je commander tu et-anciens-de le-jour sur-mont Ebal eux
H0428 H0595 H6680 H0853 H3117 H2022 H7874 H0853
בְּשִׂיד:
avec-plaster
H7875

Et il arrivera, quand vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.

5
 וּבְנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא-תִגַּף עֲלֵיהֶם
 et-tu-bâtir là à-l'Éternel ton-Dieu autel-de ton-Dieu autel de pierres sur-eux tu-wield ne-pas-
[H3808](#) [H0068](#) [H4196](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#)
 כֶּרֶם:
 fer
[H1270](#)

Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer :

6
 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת-מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִעַלְתָּ עָלָיו
 pierres tout-entier tu-bâtir - autel-de l'Éternel ton-Dieu et-tu-offrir sur-cela
[H0068](#) [H8003](#) [H1129](#) [H0853](#) [H4196](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5927](#)
 עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 holocaustes à-l'Éternel ton-Dieu
[H3068](#) [H0430](#)

tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières ; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.

7
 וּנְבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשִׂמְחָתָּ לִפְנֵי יְהוָה
 et-tu-sacrifices de-paix et-tu-manger là et-tu-se-réjouir devant l'Éternel
[H2076](#) [H8002](#) [H0398](#) [H8033](#) [H8055](#) [H6440](#) [H3068](#)
 אֱלֹהֶיךָ:
 ton-Dieu
[H0430](#)

Et tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.

8
 וְכָתַבְתָּ עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר פְּאֵר הַיָּסָב:
 et-tu-écris sur-le-pierres le-pierres - tout-à-tout-les paroles-de cette loi en les gravant bien nettement.
[H3789](#) [H0068](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H8451](#) [H2063](#) [H0874](#) [H3190](#)

Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.

9
 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְהִסְכַּת
 et-parla Moïse et-le-sacrificateurs le-Lévites à tout-Israël disant être-silent
[H1696](#) [H4872](#) [H3548](#) [H3881](#) [H0413](#) [H3605](#) [H3478](#) [H0559](#) [H5535](#)
 וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נָהְיִיתָ לְעַם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 et-entendre Israël le-jour le-ce tu-became pour-people à-l'Éternel ton-Dieu
[H8085](#) [H3478](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1961](#) [H3068](#) [H0430](#)

Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, disant : Fais silence et écoute, Israël : Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu.

10
 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתוֹ וְאֶת-חֻקָּיו
 et-tu-obéir le-voix-de l'Éternel ton-Dieu et-tu-faire et-tu-obéir le-jour commander-tu je qui son-statuts
[H8085](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H2706](#)

Et tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui.

11
 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת-הָעָם בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
 et-commanda Moïse - le-peuple le-ce au-jour le-peuple
[H6680](#) [H4872](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3117](#) [H0559](#)

Et Moïse commanda au peuple ce jour-là, disant :

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| את- | בְּעַבְרְכֶם | גְּרִזִים | הַר | עַל- | הָעָם | את- | לְבָרְךָ | יַעֲמִדוּ | אֵלֶּה | 12 |
| - | quand-tu-traverser | Gerizim | mont | sur- | le-peuple | - | à-bénir | se-tenir | ces | |
| H0853 | | H1630 | H2022 | | | H0853 | H1288 | H5975 | H0428 | |
| | | וּבִנְיָמִן: | וְיוֹסֵף | וְיִשָּׂשכָר | וַיהוּדָה | וְלֵוִי | שִׁמְעוֹן | הַיְהוּדִים | | |
| | | et-Benjamin | et-Joseph | et-Issacar | et-Juda | et-Lévi | Siméon | le-Jourdain | | |
| | | H1144 | H3130 | H3485 | H3063 | H3878 | H8095 | H3383 | | |

Quand vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple : Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin ;

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיְבִלֶן | וְאָסֵר | גָּד | רְאוּבֵן | עִבָל | בְּתַר | תְּקַלְלָהּ | עַל- | יַעֲמִדוּ | וְאֵלֶּה | 13 |
| et-Zabulon | et-Aser | Gad | Ruben | Ebal | sur-mont | le-malédiction | sur- | se-tenir | et-ces | |
| H2074 | H0836 | H1410 | H7205 | | H2022 | H7045 | | H5975 | H0428 | |
| | | | | | | | | וְנַפְתָּלִי: | דָּן | |
| | | | | | | | | et-Nephtali | Dan | |
| | | | | | | | | H5321 | H1835 | |

et ceux-ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour maudire : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephtali.

| | | | | | | | | | | |
|---|------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|----|
| ס | רָם: | קוֹל | יִשְׂרָאֵל | אִישׁ | כָּל- | אֶל- | וְאָמְרוּ | הַלְוִיִּם | וְעֲנִי | 14 |
| - | loud | voix | Israël | homme-de | tout- | à- | et-dire | le-Lévites | et-answer | |
| | | | H3478 | H0376 | H3605 | H0413 | H0559 | H3881 | | |

Et les Lévites prendront la parole, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël :

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| יְהוָה | תּוֹעֵבַת | וּמִסְכָּה | פֶּסֶל | יַעֲשֶׂה | אֲשֶׁר | הָאִישׁ | אָרוּר | 15 | | |
| l'Éternel | abomination-de | ou-molten-image | idol | makes | qui | le-homme | maudit | | | |
| H3068 | H8441 | | H6459 | | | H0376 | H0779 | | | |
| וְאָמְרוּ | הָעָם | כָּל- | וְעֲנִי | בְּסֵתֶר | וּשְׁם | חַרָּשׁ | יָדָי | מַעֲשֵׂה | | |
| et-dire | le-peuple | tout- | et-answer | dans-secret | et-sets | craftsman | mains-de | oeuvre-de | | |
| H0559 | | H3605 | | | | H2796 | H3027 | H4639 | | |
| | | | | | | | | ס | אָמֵן: | |
| | | | | | | | | - | amen | |
| | | | | | | | | | H0543 | |

Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra, et dira : Amen !

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | אָמֵן: | הָעָם | כָּל- | וְאָמַר | וְאִמּוֹ | אָבִיו | מְקַלְלָהּ | אָרוּר | 16 |
| - | amen | le-peuple | tout- | et-dit | et-sa-mère | son-père | un-dishonoring | maudit | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | H0517 | H0001 | H7034 | H0779 | |

Maudit qui méprise son père et sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | אָמֵן: | הָעָם | כָּל- | וְאָמַר | רֵעֵהוּ | גְבוּל | מְסִיג | אָרוּר | 17 |
| - | amen | le-peuple | tout- | et-dit | son-prochain | frontière-de | un-moving | maudit | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | H7453 | H1366 | H5253 | H0779 | |

Maudit qui recule les bornes de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | אָמֵן: | הָעָם | כָּל- | וְאָמַר | בְּדַרְדָּר | עוֹר | מַשְׁגֵּה | אָרוּר | 18 |
| - | amen | le-peuple | tout- | et-dit | sur-le-chemin | aveugle | un-misleading | maudit | |
| | H0543 | | H3605 | H0559 | H1870 | H5787 | H7686 | H0779 | |

Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 19 | אָרוּר | מַטֵּה | מִשְׁפֵּט | גֵּר־ | יְתוּם | וְאִלְמָנָה | וְאָמַר | כָּל־ |
| | maudit | un-perverting | justice-de | étranger-résident- | orphelin | et-veuve | et-dit | tout- |
| | H0779 | H5186 | H4941 | H1616 | H3490 | H0490 | H0559 | H3605 |

| | | |
|-----------|-----------------------|---|
| הָעָם | אָמֵן : | ס |
| le-peuple | amen | - |
| | H0543 | |

Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 20 | אָרוּר | שָׁכַבְ | עִם־ | אִשְׁת | אָבִיו | כִּי | גִלָּה | כָּנַף | אָבִיו | וְאָמַר |
| | maudit | un-couché | avec- | épouse-de | son-père | pour- | il-découvrit | skirt-de | son-père | et-dit |
| | H0779 | H7901 | | H0802 | H0001 | | H1540 | H3671 | H0001 | H0559 |

| | | | |
|-----------------------|-----------|-----------------------|---|
| כָּל־ | הָעָם | אָמֵן : | ס |
| tout- | le-peuple | amen | - |
| H3605 | | H0543 | |

Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|---|
| 21 | אָרוּר | שָׁכַב | עִם־ | כָּל־ | בְּהֵמָה | וְאָמַר | כָּל־ | הָעָם | אָמֵן : | ס |
| | maudit | un-couché | avec- | tout- | animal | et-dit | tout- | le-peuple | amen | - |
| | H0779 | H7901 | | H3605 | H0929 | H0559 | H3605 | H0543 | | |

Maudit qui couche avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 22 | אָרוּר | שָׁכַבְ | עִם־ | אָחִיתוֹ | בַּת־ | אָבִיו | אוֹ | בַּת־ | אָמִו | וְאָמַר |
| | maudit | un-couché | avec- | son-soeur | fille-de | son-père | ou | fille-de | sa-mère | et-dit |
| | H0779 | H7901 | | H0269 | H1323 | H0001 | | H1323 | H0517 | H0559 |

| | | | |
|-----------------------|-----------|-----------------------|---|
| כָּל־ | הָעָם | אָמֵן : | ס |
| tout- | le-peuple | amen | - |
| H3605 | | H0543 | |

Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|---|
| 23 | אָרוּר | שָׁכַב | עִם־ | חַתָּנָתוֹ | וְאָמַר | כָּל־ | הָעָם | אָמֵן : | ס |
| | maudit | un-couché | avec- | son-mère-dans-loi | et-dit | tout- | le-peuple | amen | - |
| | H0779 | H7901 | | H0559 | H0559 | H3605 | H0543 | | |

Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|---|
| 24 | אָרוּר | מָכָה | רֵעֵהוּ | בְּסֵתֶר | וְאָמַר | כָּל־ | הָעָם | אָמֵן : | ס |
| | maudit | un-frappant | son-prochain | dans-secret | et-dit | tout- | le-peuple | amen | - |
| | H0779 | H5221 | H7453 | H0559 | H0559 | H3605 | H0543 | | |

Maudit qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------|
| 25 | אָרוּר | לִקַּח | שִׁחַר | לְהַכּוֹת | נַפֵּשׁ | דָּם | נָקִי | וְאָמַר | כָּל־ | הָעָם |
| | maudit | un-prenant | pot-de-vin | à-frapper | âme | sang | innocent | et-dit | tout- | le-peuple |
| | H0779 | H3947 | H7810 | H5221 | H5315 | H1818 | | H0559 | H3605 | |

| | |
|-----------------------|---|
| אָמֵן : | ס |
| amen | - |
| H0543 | |

Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|
| וְאָמַר | אוֹתָם | לַעֲשׂוֹת | הַזֹּאת | הַתּוֹרָה- | דִּבְרֵי | אֶת- | יִקְיִם | לֹא- | אֲשֶׁר | אָרוּר |
| et-dit | eux | à-faire | le-ce | le-Torah- | paroles-de | - | upholds | ne-pas- | qui | maudit |
| H0559 | H0853 | | H2063 | H8451 | H1697 | | H0853 | H3808 | | H0779 |
| | | | | | | | פ | אָמֵן: | הָעָם | כָּל- |
| | | | | | | | - | amen | le-peuple | tout- |
| | | | | | | | | H0543 | | H3605 |

| Maudit qui n'accomplit pas les paroles de cette loi, en les pratiquant ! Et tout le peuple dira : Amen !